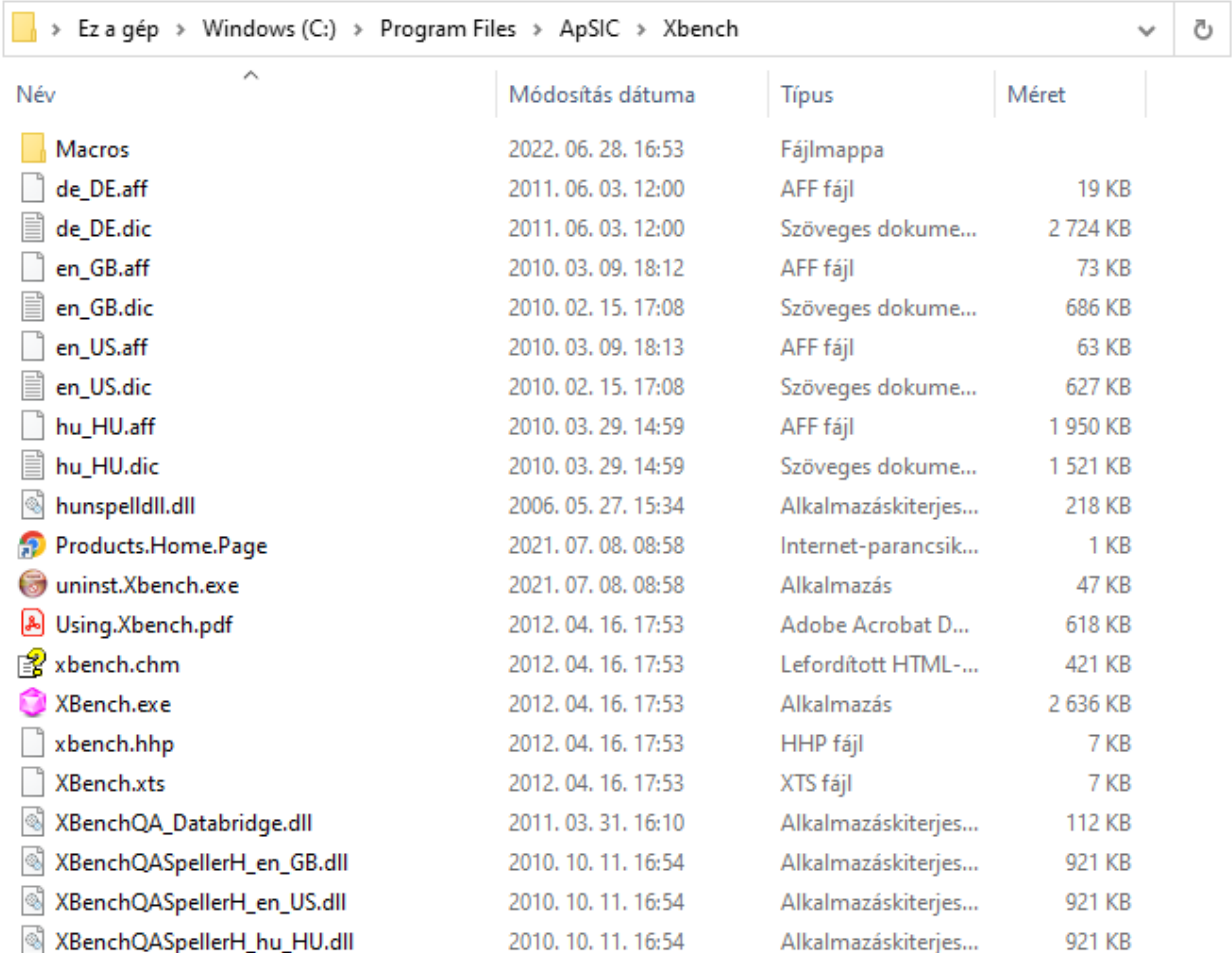


## Projekt ellenőrzése ApSIC Xbench program segítségével

### 1) Előkészületek

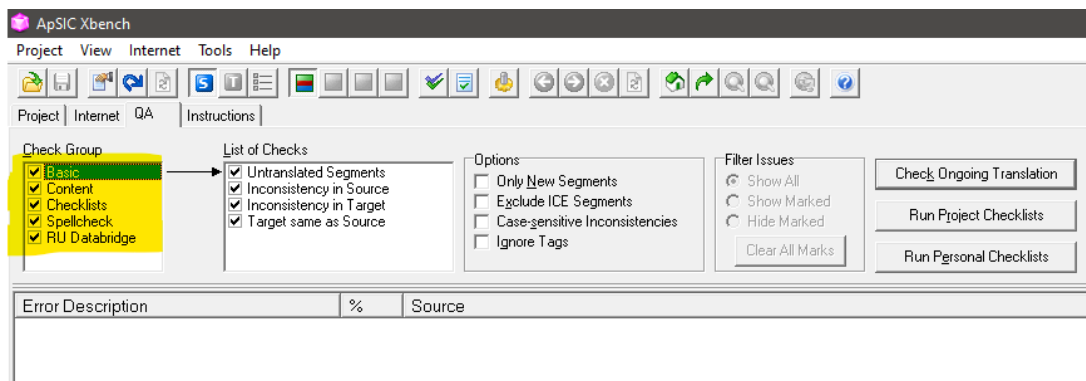
Xbench 2.9.488

Az Xbench programból két verzió áll rendelkezésre. Az általunk biztosított 2.9.488 verziószámú ingyenesen használható, cserébe viszont nem frissíti azt a fejlesztője, és a program megfelelő működéséhez bővítmények telepítésére van szükség. Ezeket a bővítményeket tartalmazza az általunk küldött csomag, azokat a program mappájába kell másolni. Megfelelő telepítés után a következőt kell látnunk a program mappájában (c:\Program Files\ApSIC\Xbench\):



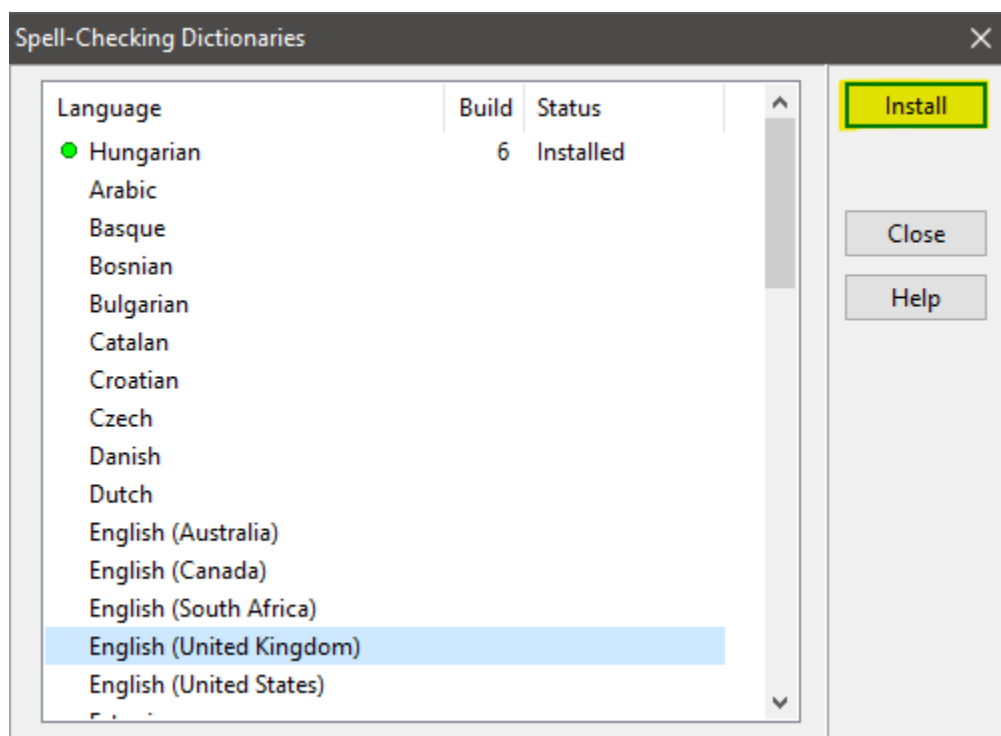
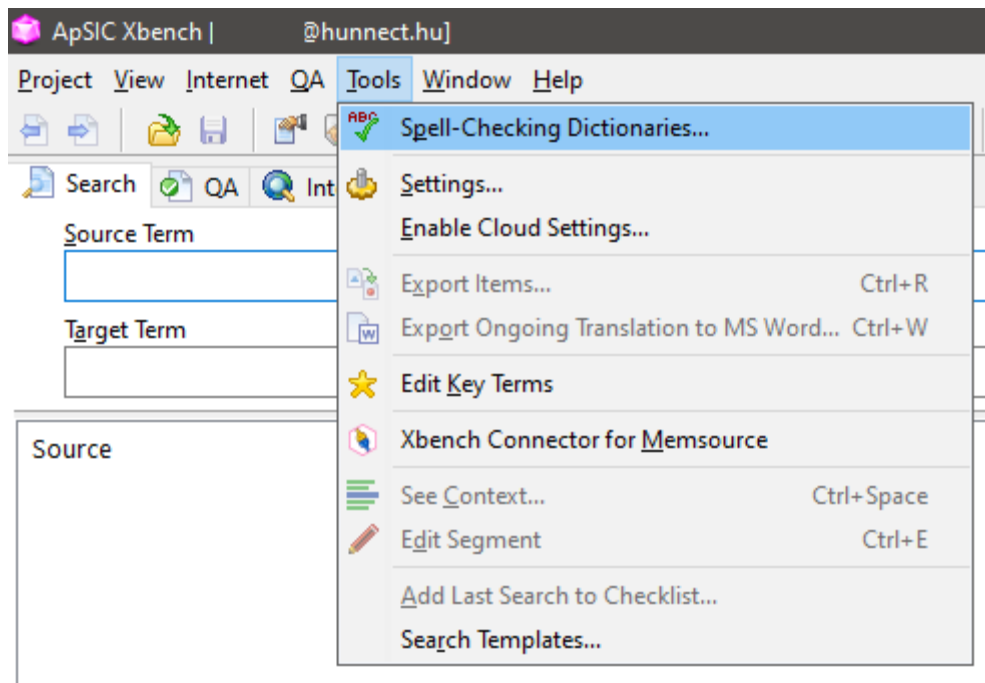
Név	Módosítás dátuma	Típus	Méret
Macros	2022. 06. 28. 16:53	Fájlmappa	
de_DE.aff	2011. 06. 03. 12:00	AFF fájl	19 KB
de_DE.dic	2011. 06. 03. 12:00	Szöveges dokume...	2 724 KB
en_GB.aff	2010. 03. 09. 18:12	AFF fájl	73 KB
en_GB.dic	2010. 02. 15. 17:08	Szöveges dokume...	686 KB
en_US.aff	2010. 03. 09. 18:13	AFF fájl	63 KB
en_US.dic	2010. 02. 15. 17:08	Szöveges dokume...	627 KB
hu_HU.aff	2010. 03. 29. 14:59	AFF fájl	1 950 KB
hu_HU.dic	2010. 03. 29. 14:59	Szöveges dokume...	1 521 KB
hunspell.dll	2006. 05. 27. 15:34	Alkalmazáskiterjes...	218 KB
Products.Home.Page	2021. 07. 08. 08:58	Internet-parancsik...	1 KB
uninst.Xbench.exe	2021. 07. 08. 08:58	Alkalmazás	47 KB
Using.Xbench.pdf	2012. 04. 16. 17:53	Adobe Acrobat D...	618 KB
xbench.chm	2012. 04. 16. 17:53	Lefordított HTML-...	421 KB
XBench.exe	2012. 04. 16. 17:53	Alkalmazás	2 636 KB
xbench.hhp	2012. 04. 16. 17:53	HHP fájl	7 KB
XBench.xts	2012. 04. 16. 17:53	XTS fájl	7 KB
XBenchQA_Databridge.dll	2011. 03. 31. 16:10	Alkalmazáskiterjes...	112 KB
XBenchQASpellerH_en_GB.dll	2010. 10. 11. 16:54	Alkalmazáskiterjes...	921 KB
XBenchQASpellerH_en_US.dll	2010. 10. 11. 16:54	Alkalmazáskiterjes...	921 KB
XBenchQASpellerH_hu_HU.dll	2010. 10. 11. 16:54	Alkalmazáskiterjes...	921 KB

A programot elindítva pedig ezek a lehetőségek kell, hogy megjelenjenek a QA lapon:



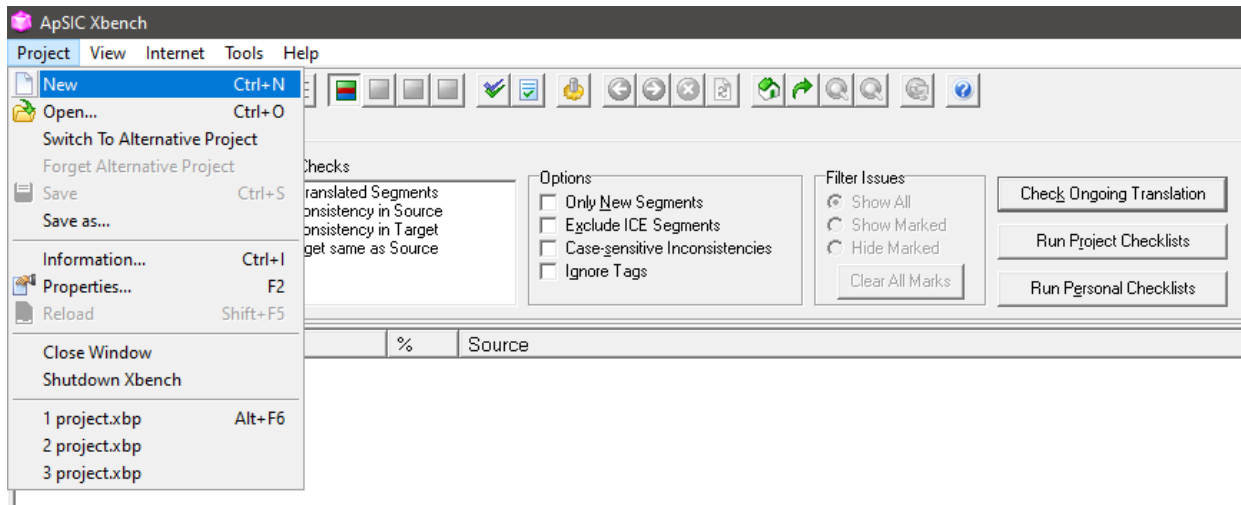
## Xbench 3.x.x

Az Xbench 3.x.x, előfizetéses verziójának használata esetén csak a helyesírás-ellenőrző telepítésére van szükség, amely a Tools > Spell-Checking Dictionaries menüből érhető el, a nyelvet kiválasztva és az Install gombra kattintva.



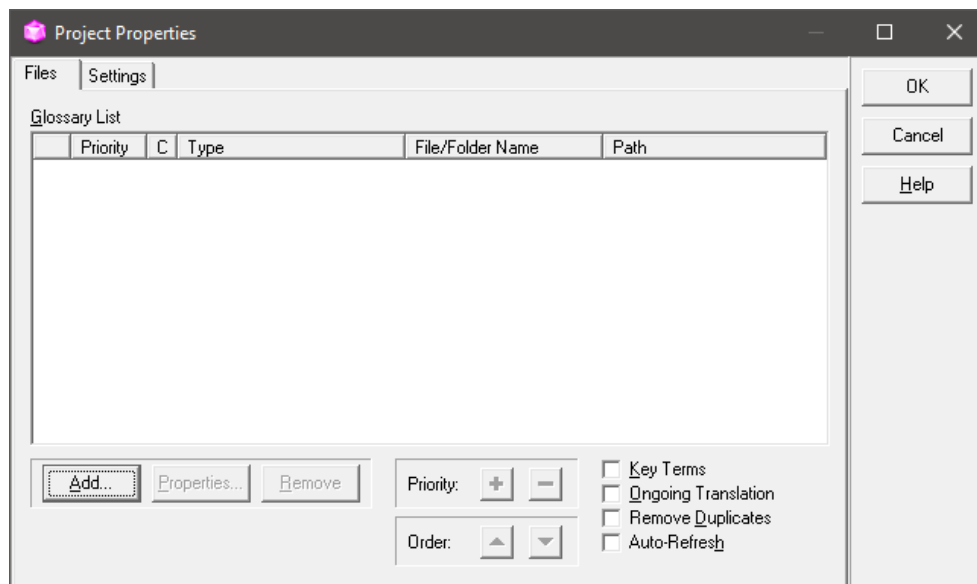
## 2) Új projekt létrehozása

A menüsorról válasszuk a Project > New lehetőséget, vagy nyomjuk meg a Ctrl + N billentyűkombinációt.



## 3) Fájlok hozzáadása

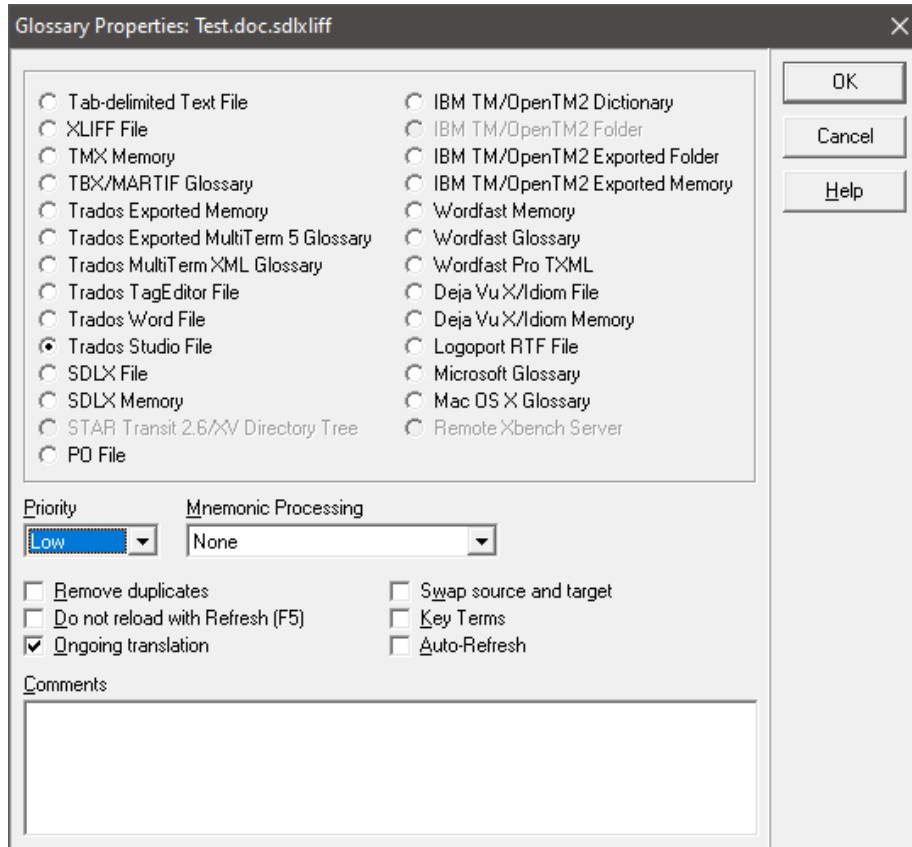
A megjelenő ablakban adhatjuk hozzá az ellenőrizni kívánt kétnyelvű fájl(oka)t, illetve szükség esetén a glosszáriumo(ka)t.



Kétnyelvű fájl(ok) hozzáadása

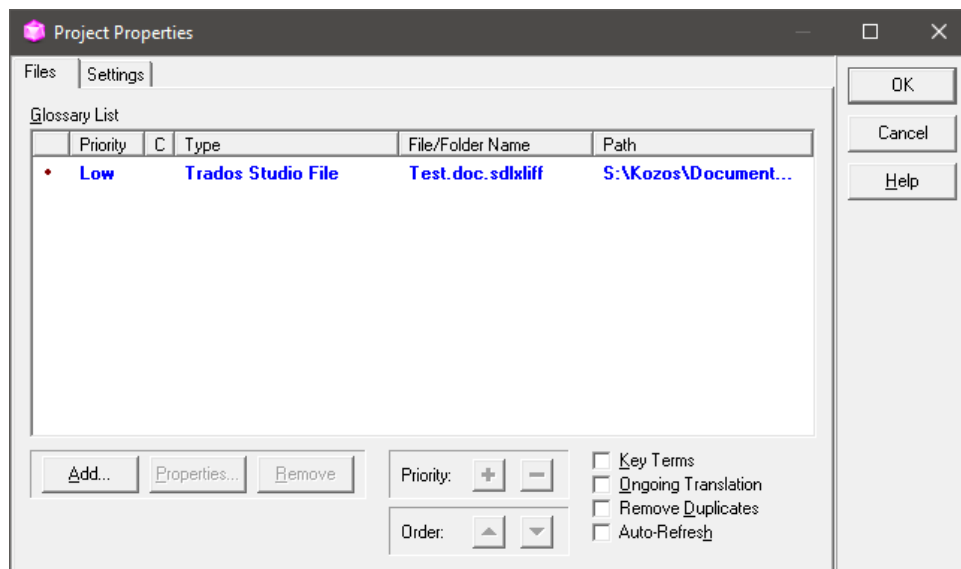
Húzás (drag 'n' drop) módszerrel húzzuk a kétnyelvű fájl(oka)t az üres területre.

A megjelenő ablakban ellenőrizzük, jól ismerte-e fel a fájl típust, illetve hogy az Ongoing translation be van-e jelölve, majd nyomjuk meg az OK gombot.



Glosszárium hozzáadása

Miután a kétnyelvű fájl(oka)t hozzáadtuk, így néz ki az ablak, ahová behúzzhatjuk a glosszáriumot:

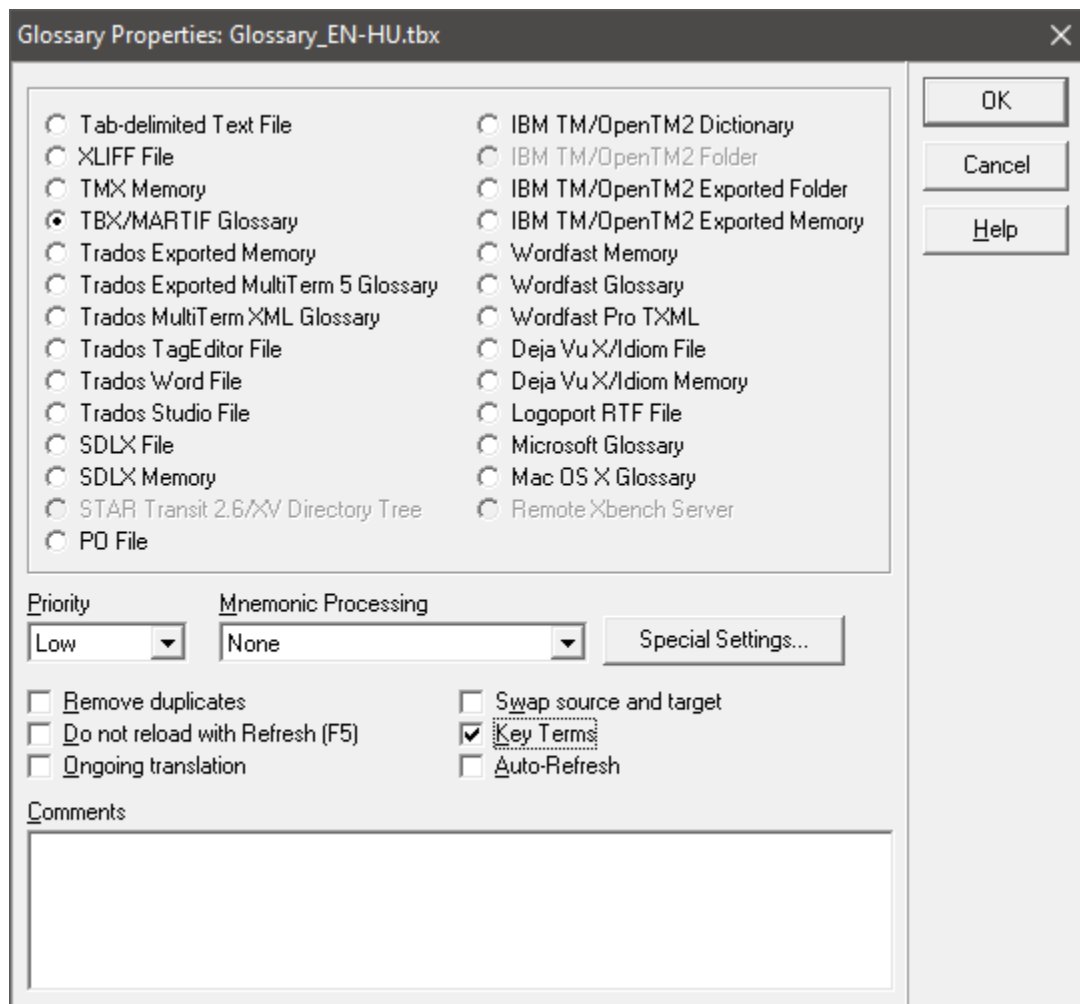


A támogatott glosszárium-fájltípusok közé tartozik a tabulátorral tagolt szövegfájl (.txt) és a TermBase eXchange (.tbx), illetve az Xbench 3.x.x verziója a MultiTerm (.sdltb) kiterjesztést is kezeli.

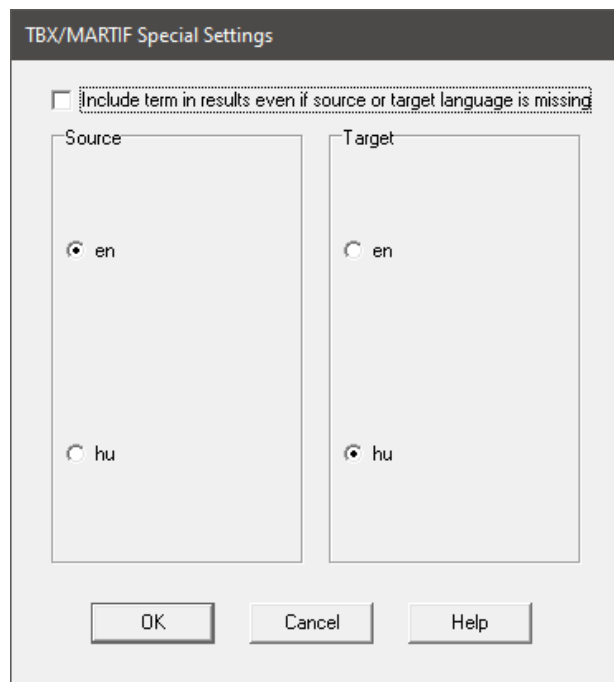
Mindegyik fájl típus esetében húzzuk a fájlt az üres területre.

A megjelenő ablakban:

- ellenőrizzük, hogy helyesen ismerte-e fel a formátumot,
- **pipáljuk be a Key Terms lehetőséget,**

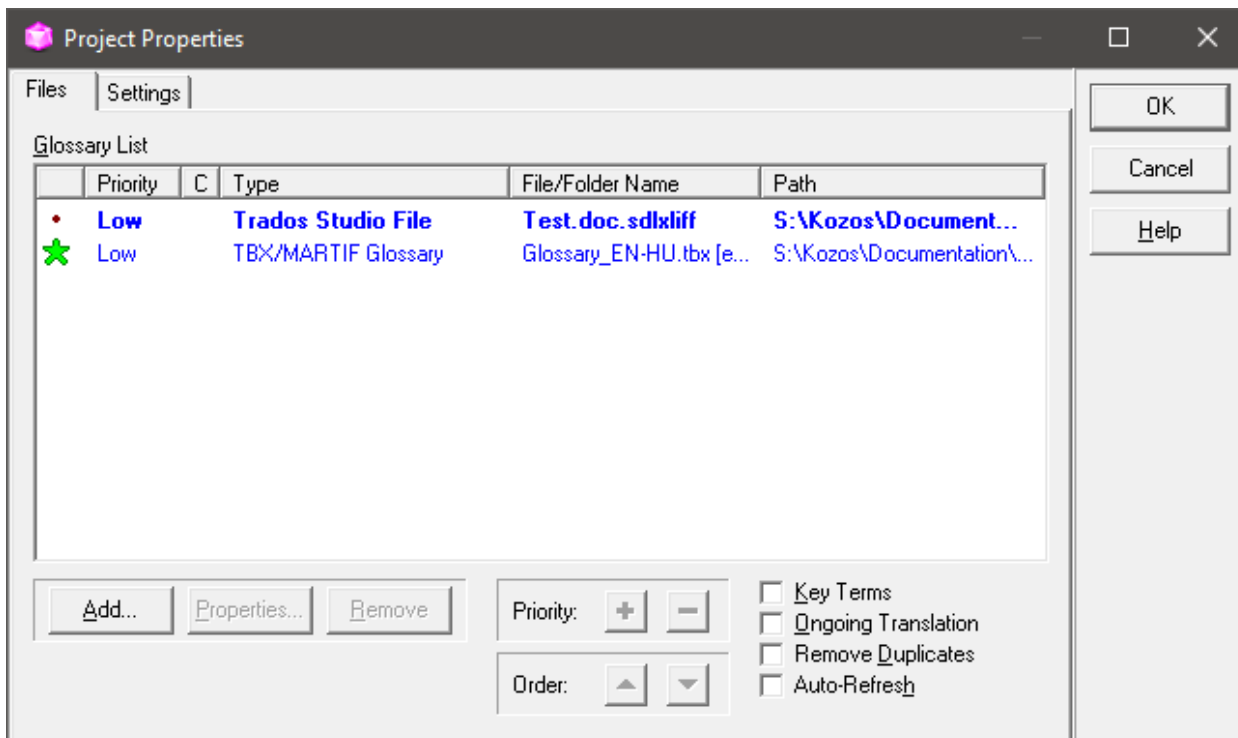


- nyomjuk meg Special Settings... gombot, és állítsuk be a nyelvkombinációt,



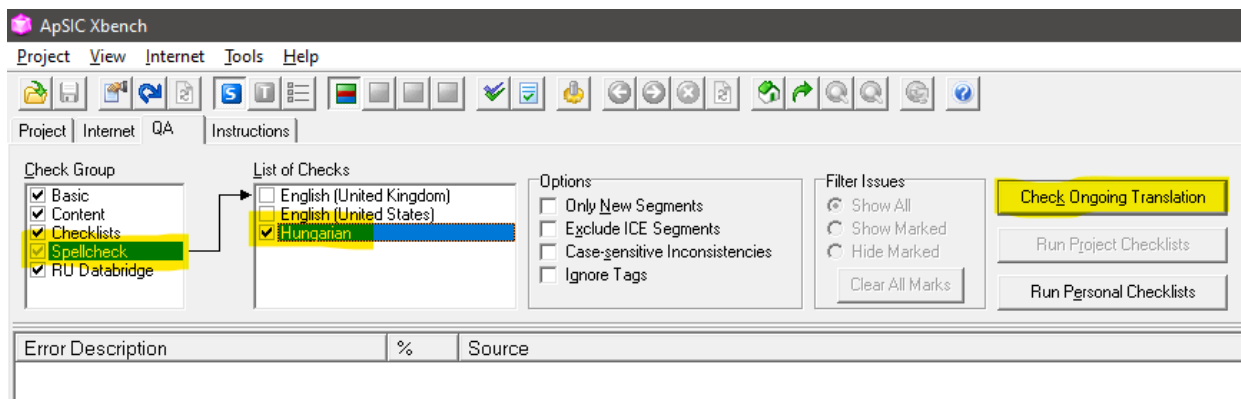
- majd nyomjuk meg az OK gombot.

Ha megfelelően adtuk hozzá a glosszáriumot, zöld csillaggal jelzi a program, hogy fel fogja használni a terminológia ellenőrzéséhez.



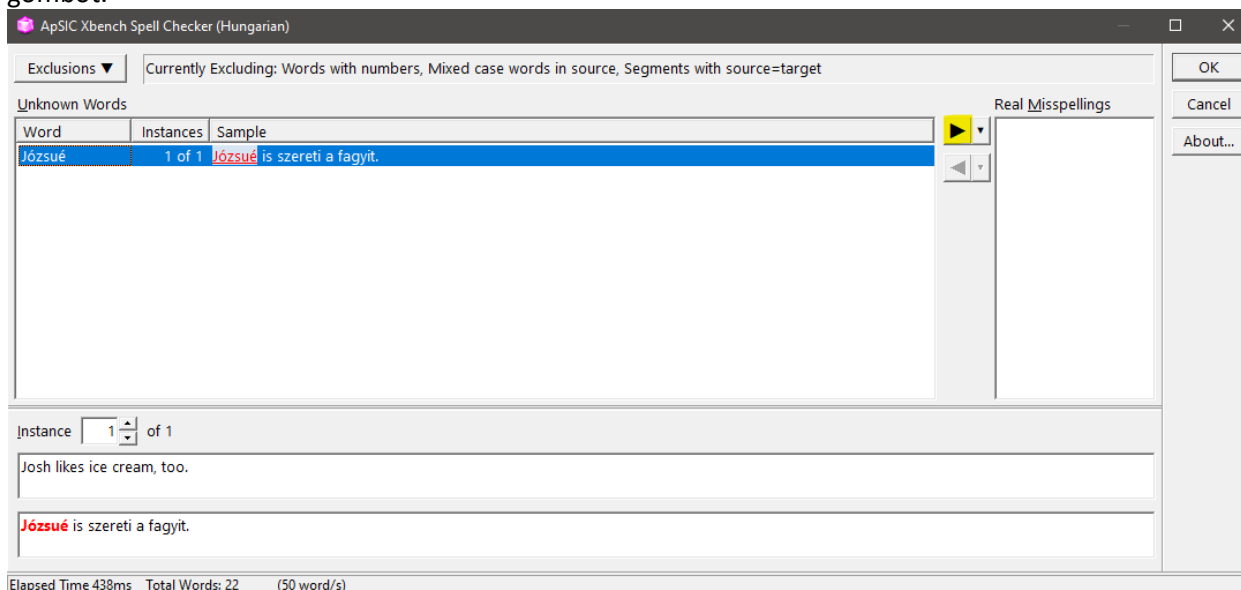
#### 4) Ellenőrzés indítása

Bizonyosodjunk meg arról, hogy csak a kívánt célnyelv helyesírás-ellenőrzése van bekapcsolva, majd nyomjuk meg a Check Ongoing Translation gombot.



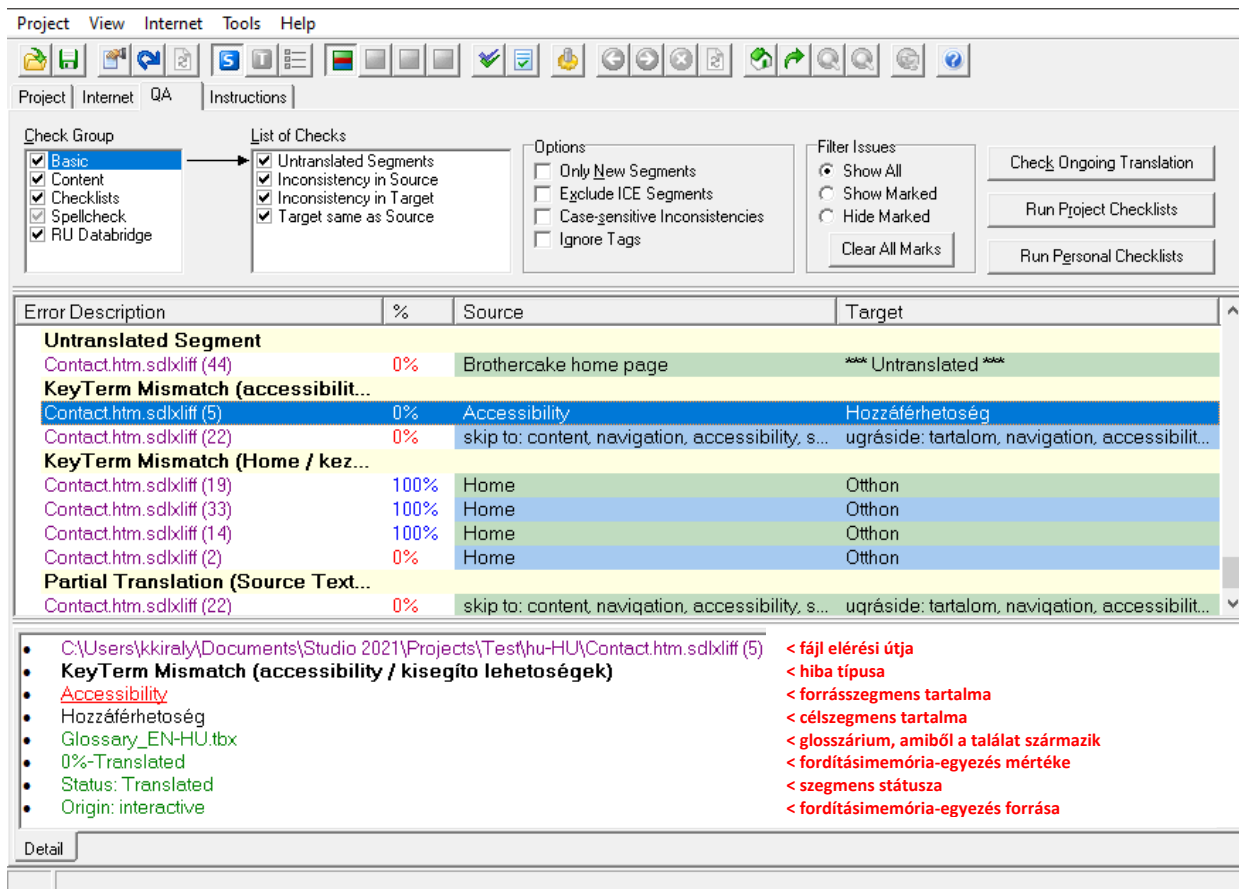
#### 5) Helyesírás-ellenőrzés

Megjelenik a kijelölt nyelvhez tartozó helyesírás-ellenőrző. A hibásnak vélt szavak pirossal jelennek meg. Ha a hiba valós, a jobbra nyíl segítségével a hibák átvihetők a jelentésbe. A valódi helyesírási hibák kiválasztása után nyomjuk meg az OK gombot.



## 6) Hibalista ellenőrzése

Miután lefutott az ellenőrzés, megkapjuk a potenciális hibák listáját, amelyek között fel kell fedoznünk a valós hibákat, és javítanunk őket a kétnyelvű fájl(ok)ban. Az egyes sorokra rákattintva részletes leírást kapunk a hiba természetéről és helyéről, illetve arról, hogy fordítási memóriából származik-e a szegmens.

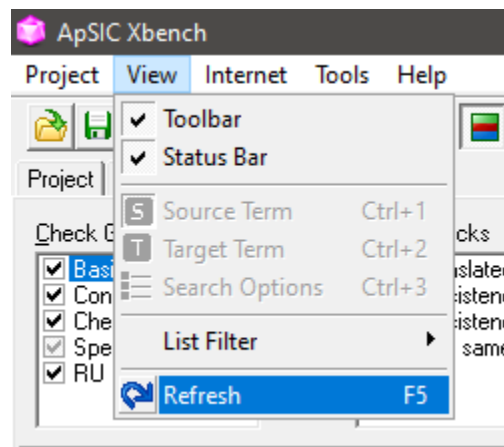


The screenshot shows the Xbench interface with the following components:

- Check Group:** Basic, Content, Checklists, Spellcheck, RU Databridge.
- List of Checks:** Untranslated Segments, Inconsistency in Source, Inconsistency in Target, Target same as Source.
- Options:** Only New Segments, Exclude ICE Segments, Case-sensitive Inconsistencies, Ignore Tags.
- Filter Issues:** Show All, Show Marked, Hide Marked, Clear All Marks.
- Buttons:** Check Ongoing Translation, Run Project Checklists, Run Personal Checklists.
- Error List Table:**

Error Description	%	Source	Target
<b>Untranslated Segment</b>			
Contact.htm.sdxliff (44)	0%	Brothercake home page	*** Untranslated ***
<b>KeyTerm Mismatch (accessibilit...</b>			
Contact.htm.sdxliff (5)	0%	Accessibility	Hozzáférhetőség
Contact.htm.sdxliff (22)	0%	skip to: content, navigation, accessibility, s...	ugráside: tartalom, navigation, accessibilit...
<b>KeyTerm Mismatch (Home / kez...</b>			
Contact.htm.sdxliff (19)	100%	Home	Otthon
Contact.htm.sdxliff (33)	100%	Home	Otthon
Contact.htm.sdxliff (14)	100%	Home	Otthon
Contact.htm.sdxliff (2)	0%	Home	Otthon
<b>Partial Translation (Source Text...</b>			
Contact.htm.sdxliff (22)	0%	skip to: content, navigation, accessibility, s...	ugráside: tartalom, navigation, accessibilit...
- Detail Panel:**
  - File path: C:\Users\kkiraly\Documents\Studio 2021\Projects\Test\hu-HU>Contact.htm.sdxliff (5)
  - KeyTerm Mismatch (accessibility / kisegítő lehetőségek)
  - Accessibility
  - Hozzáférhetőség
  - Glossary\_EN-HU.tbx
  - 0%-Translated
  - Status: Translated
  - Origin: interactive
  - Red text annotations: < fájl elérési útja, < hiba típusa, < forrászegmens tartalma, < célszegmens tartalma, < glosszárium, amiből a találat származik, < fordításimemória-egyezés mértéke, < szegmens státusza, < fordításimemória-egyezés forrása

Miután javítottuk a hibákat a kétnyelvű fájl(ok)ban, mentjük el az(oka)t, majd frissítjük az Xbenchet a View > Refresh lehetőség segítségével, vagy az F5 gomb megnyomásával.



The screenshot shows the Xbench View menu with the following options:

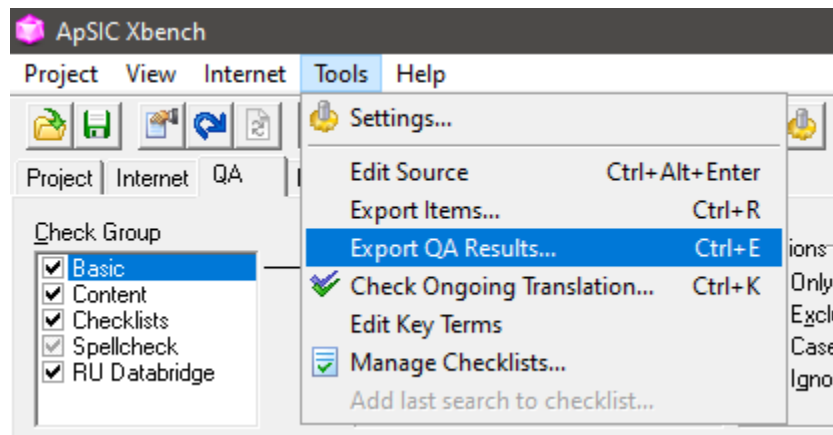
- ✓ Toolbar
- ✓ Status Bar
- S Source Term Ctrl+1
- T Target Term Ctrl+2
- Search Options Ctrl+3
- List Filter
- Refresh F5

Ezt a folyamatot addig kell ismételni, amíg az összes valós hibát kijavítottuk, és csak fals hibajelzések maradnak a hibalistában.

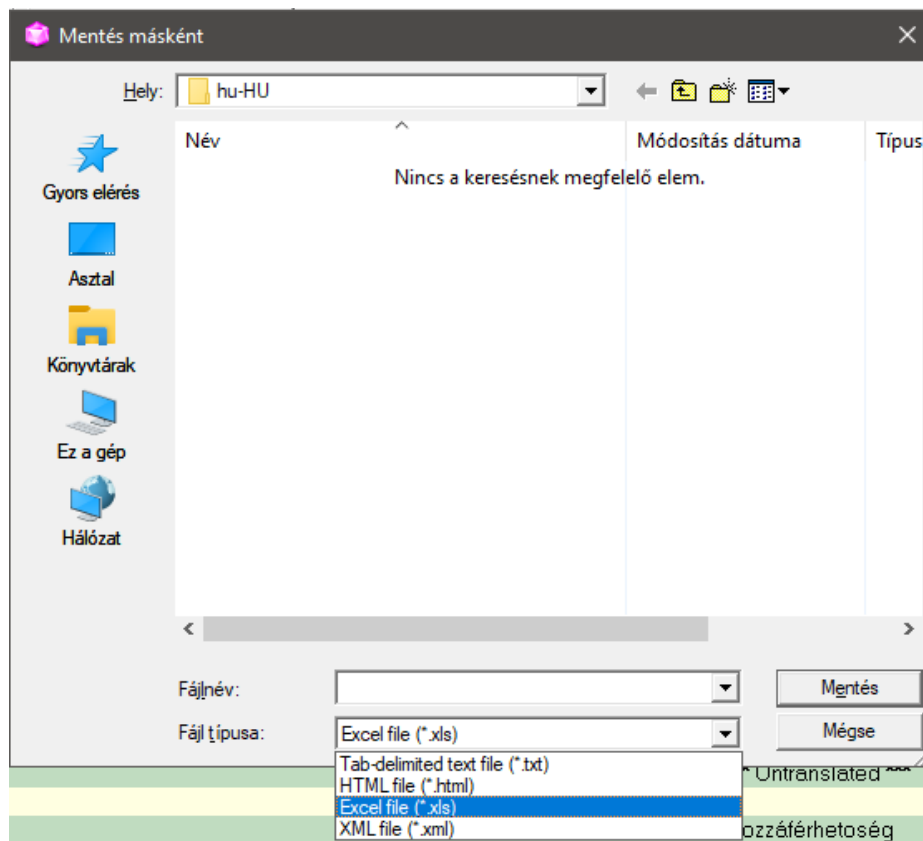


## 7) Hibalista exportálása

A fals hibajelzések listáját exportáljuk ki a Tools > Export QA Results... lehetőség segítségével, vagy a Ctrl + E billentyűkombinációval. (Xbench 3.x.x verzió esetén a QA > Export QA Results... lehetőséget kell választani, illetve a Ctrl + Q billentyűkombinációt.)



A választható fájl típusok közül válasszuk az Excel file (\*.xls) lehetőséget.



Az exportált hibalistát adjuk le a projekt többi leadandó fájljával együtt.

A hibalista leadására azért van szükség, hogy a minőség-ellenőrzést végző személy tudja, hogy ezeket a potenciális hibákat a fordító/lektor ellenőrizte, és nem számítanak hibának. Ellenkező esetben, ha kérdés merül fel, a minőség-ellenőrzést végző személynek fel kell vennie a kapcsolatot az alvállalkozóval.